

Bail à fief de terres situées au lieu de Baylenx, paroisse de Cassen, consenti par Auger de Poudenx, seigneur cavier de Baylenx et son fils Bernard de Baylenx, donzel, en faveur de Johan de Castanhous (28 décembre 1357)

[Page 1]

Conegude cause sie que Moss Nauger de Podenxs caver s(r de) [2] Baylens et En Bernad de Bailens donsel son filh parropiants [3] de St Laurens de Loer lun ab voluntat de lautre an dat alienat [4] a fuis fiuaumentz aus fors e a les costumes Dax per lor e lors [5] hers a Johan de Castanhous parropiant de Cassen e a seus [6] hers et a son hordenh XIII sazons e dues arregues de terre ab [7] lors apartiencies ab lors entrades ab lors yschudes que edz [8] haven et haver deben en la parropi de Cassen en lo terratory [9] de Bailens en les termes desus contengutz de lesquaues XIII sazons [10] et dues arregues de terre son les quate sazons de [11] terre au loc aperat au Lamarang entre terre de Pees deu [12] Castet dune part et entre pre de Pees deu Suler de dues [13] parts et tres sazons e scheys arregues de terre ab lors [14] apartiencies ne son au loc aperat Aborgans entre terre [15] de Pees deu Castet dune part et entre terre de B de [16] de Daunang dautre part et dues sazons de terre ab lors [17] apartiencies na au loc aperat a la Soze entre terre de Galhard [18] de Daunang dune part e entre terres de B de Daunang [19] et de Pees deu Castet dautre part et XVIII arregues de pre [20] ne son au loc aperat a le Soze entre terres de P deu Castet [21] de dues partz et detz arregues de terre ne son [22] a les Fezes entre terres de P deu Castet de totes partz [23] et tornen a larriu deu Castet totes aixi cum son dessus [24] lesd [terms] et confrontations et [...] [25] fiuaumentz per II sols de bons morlans de fuis e darrende [26] et per une bonne garie mayritz e lodit Johan de Castanhous [27] en prometo autrya e sobliga per se et pers seus hers quy [28] ledite terre tieran dar e pagar au senhor de lostau de Bailenxs [29] quy es o per temps [...] a totz ans an per an lo jorn de la feste [30] de Saint Martin deveron datz portatz e pagatz losd II sols de [31] bons morlans dessus e ledite garie mayritz en lostau [32] de Bailens lo jorn de lodite feste de Saint Martin deveron [33] an per an et deven far totz autz droitz e devers [34] acostumatz atans cum senhors les deu havere sus son [35] affivad poblant aus fors e ales costumes Dax en

[Page 2]

[36] le man deusquoaus Moss Nauger de Podenx Bernard de [37] Baillens son filh senhors de Baillenxs lodit Johan de Castanhous [38] per reson de ladite terre deu far dret et ley clam e sayet [39] cort e vic e sang e murtr et far totz autz dretz [40] et debers acostumatz cum dit es et lodit Johan de [41] Castanhous deu essar poblant sus ledite terre dequy [42] a dus ans daquy avant tier fut ven et lesd [43] Moss Nauger et Bernard de Baylenx luy han manat [44] permes e autryat esser bons senhors e loyaus de part de [45] lostau de Bailens et gardar lo de tort e de force de [46] lor medix e dau truy et lodit affivamat tier bon [47] et ferm saub los dretz dessus et lors autrs devers [48] acostumatz segond lo for e le costume dax et an [49] lo dat e autryat herms aygues et [50] padouens per tot lo terratory de Baillens et per [51] totz autz locs ous los autz affivat de lostau de Bailens [52] de la parropi de cassen nan nen dever haver per [53] droitz et lod Johan de Castanhous aquy medixs [54] [...] reconego per senhors lesd moss Nauger et [55] B. [...] de Bailenxs filh et jurar sus les sanctz evandgelis [56] diu tocatz corporament que ed les fore bon soubzmes [57] e leyau a son loyau poder et lesd moss Nauger [58] et B larrecebon per lors soubzmes en prometon [59] esser bons senhors e loyaus e amparar e samar [60] lo

delor medis e dau truy cum dit es feyt fo [61] a Baillenxs V dies en leissent de gier
anno domini M [62] CCC L VIII Regnant ut supra [...] Dax [...] [63] teste son desso
Guirault de Lecome B R de Baylenxs [64] P de Pomes B de Daunang P de Salenave
P de [65] Lobanere et jo Steven de Lecome notary quy le carte [66] retenguy notey e
registrey

Archives départementales des Pyrénées Atlantiques, E 187

Traduction

Que soit chose connue que Monseigneur Auger de Poudenx, chevalier, seigneur de Baylenx et Bernard de Baylenx, damoiseau, son fils, paroissiens de Saint Laurent de Louer, l'un pour l'autre, ont donné, aliéné à fief, féodalement, selon les fors et la coutume d'Acqs, pour eux et leurs héritiers, à Johan de Castaignos, paroissien de Cassen et à ses héritiers et à sa descendance, quatorze saisons et deux sillons¹ de terre, avec leurs appartenances, avec leurs entrées et leurs issues, qu'ils possèdent dans la paroisse de Cassen, dans le territoire de Baylenx, selon les termes contenus ci-dessus. Desquelles quatorze saisons et deux sillons, sont les quatre saisons de terre au lieu appelé au Lamarang, entre la terre de Pees du Castet, sur un côté, et le pré de Pees du Suler, sur deux côtés ; et trois saisons six sillons de terre avec leurs appartenances, qui sont au lieu appelé Aborgans entre la terre de Pees du Castet, sur un côté et la terre de Bernard de Daunang, sur un autre côté ; et deux saisons de terre, avec leur appartenances, situées au lieu appelé à la Soze, entre la terre de Gaillard de Daunang, sur un côté et les terres de Bernard de Daunang et de Pees du Castet, sur un autre côté ; et dix-huit sillons de pré, qui sont au lieu appelé à le Soze, entre les terres de Pees du Castet sur deux côtés ; et dix sillons de terre, qui sont au lieu à les Fezes, entre les terres de Pees du Castet, de tous côtés, [en revenant au ruisseau] du Castet, toutes ainsi comme sont ci-dessus les limites et confrontations et [...] féodalement pour deux sols de bons morlans de fief et de rente et pour une bonne poule [...]. Et ledit Johan de Castaignos a promis, octroie et s'oblige pour lui et pour ses héritiers qui tiennent ladite terre, de donner et payer au seigneur de l'oustaou de Baylenx, pour le présent et pour le temps à venir, tous les ans, chaque année, le jour de la fête de Saint Martin, devant donner, porter et payer lesdits deux sols de bons morlans dessus et ladite poule [...] en l'oustaou de Baylenx, le jour de ladite fête de Saint Martin, devant le faire chaque année et devant s'acquitter de tous autres droits et devoirs accoutumés qu'un seigneur doit avoir sur son censitaire et habitant, selon les fors et la coutume d'Acqs ; dans les mains desquels Monseigneur Auger de Poudenx et Bernard de Baylenx, son fils, seigneurs de Baylenx, ledit Johan de Castaignos, en raison de ladite terre, doit se soumettre au droit, à la loi, à la justice et haute seigneurie, au droit de tenir cour et assemblée, même pour les cas de meurtre et de sang répandu, et tous autres droits et devoirs accoutumés comme il est dit ; et ledit Johan de Castaignos doit habiter sur ladite terre durant deux ans avant que [la troisième année soit venue]. Et lesdits Monseigneur Auger et Bernard de Baylenx lui ont promis et octroyé d'être bons et loyaux seigneurs [de] l'oustaou de

¹ L'arpent de 53 ares 41 centiares 981693, est composé de 10 saisons, la saison contenant 10 sillons ; le sillon contient 506 pieds $\frac{1}{4}$ carrés (Cassen, Gousse, Louer, Onard, Poyanne, Préchacq, Saint Geours d'Auribat, Saint Jean de Lier, Saint Pierre de Lier, Vicq, notamment). (Paul Burguburu, vérificateur des poids et mesures, Métrologie landaise, Vieilles dénominations, dans Bulletin de la Société de Borda, année 1922, p 64-74)

Baylenx et de le garder de tout tort et violence de la part d'eux-mêmes comme d'autrui et de tenir ledit affièvement bon et ferme, en tenant compte des droits dessus dits et des autres devoirs accoutumés selon le for et la coutume d'Acqs ; et ils lui ont donné et octroyé les landes, eaux et padouans sur tout le territoire de Baylenx et tous les autres lieux où les autres censitaires de l'oustaou de Baylenx, de la paroisse de Cassen, ne peuvent pas avoir de droit ; et ledit Johan de Castaignos, ici même, reconnaît pour seigneurs, lesdits monseigneur Auger et Bernard de Baylenx, son fils, et jure sur les Saints Evangiles de Dieu, les touchant corporellement, qu'il sera un bon et loyal « vassal » à son loyal pouvoir ; et lesdits Monseigneur Auger et Bernard le reçoivent pour leur « vassal », en promettant d'être de bons et loyaux seigneurs et de le protéger et le défendre d'eux-mêmes comme d'autrui, comme il est dit. Fait à Baylenx, cinq jours avant janvier, année du Seigneur 1358, régnant [...] d'Acqs [...] Les témoins sont Guirault de Lecome, Bernard-Raymond de Baylenx, Pierre de Pomes, Bernard de Daunang, Pees de Salenave, Pees de Lobanere et moi, Steven de Lecome, notaire qui a écrit cette charte et la conserve dans mon registre.